



CLASSIQUES
GARNIER

REBOUL (Marianne), « Introduction à la deuxième partie », *Comparaison semi-automatique des traductions françaises de l’Odyssée d’Homère (1547-1955)*, p. 79-79

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12961-5.p.0079](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12961-5.p.0079)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE

Notre corpus est composé d'un texte grec en XML précisément corrigé et annoté, qui nous sert de pivot pour l'alignement des traductions. Cependant, même si notre aligneur ne peut pour l'instant prendre en compte qu'une seule source, déterminée par score de similarité avec l'ensemble des traductions, nous avons eu accès à toutes les versions du texte grec qui sont présentées dans la suite de cet ouvrage et, en cas de doute interprétatif, nous les prenons en compte dans notre analyse. Quant aux traductions françaises, entre 1584 et 1955, nous avons pu en numériser et traiter vingt-six, dont vingt-trois sont intégrales, celle de Peletier comprenant seulement les chants I et II, celle de Jamyn les chants I à III, et celle de Hins les chants V à XXIV.

Nous consacrons la première partie de cette étude du corpus à un recensement de l'ensemble des éditions grecques de l'*Odyssée*, puis de la totalité des traductions latines auxquelles nos traducteurs ont pu avoir accès. Enfin, nous relevons et analysons l'ensemble des commentaires qui ont pu être faits avant le XVI^e siècle.